

Estrategias de aprendizaje para la adquisición de la competencia lingüística en alumnos de FLE

MARÍA JOSEFA MARCOS GARCÍA
Universidad de Salamanca
mjosem@usal.es

Résumé

La compétence qui caractérise l'apprentissage des langues étrangères est la compétence communicative. Cette compétence permet à l'individu d'agir d'une façon adéquate dans une situation de communication à l'aide de certains recours linguistiques. Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) distingue trois composantes à l'intérieur de la compétence communicative : compétence linguistique, sociolinguistique et pragmatique. La compétence linguistique est formée par la compétence lexicale, grammaticale, et phonologique. Pour assimiler et acquérir ces contenus, essentiels pour la communication, les élèves doivent utiliser certaines stratégies d'apprentissage. Ces stratégies constituent un travail autonome hors de la salle de classe. Nous voulons connaître les stratégies utilisées par un groupe d'élèves universitaires de FLE pour l'apprentissage de ces compétences.

Mots-clés

Stratégies d'apprentissage, compétence linguistique, autonomie, FLE.

Abstract

The competence that characterizes the learning of foreign languages is communicative competence. This competence allows the user to act adequately in a situation of communication using certain language recourses. The CEFR distinguishes three components within communicative competence: linguistic competence, sociolinguistic and pragmatic. Linguistic competence is formed by the lexical competence, grammatical and phonological. To assimilate and acquire that content, essential for communication, students must use certain learning strategies. These strategies are an autonomous work outside the classroom. We want to know the strategies used by a group of university students in FFL for learning these competences.

Key-words

Learning strategies, linguistic competences, autonomy, FFL.

1. Introducción

Para el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, 2002), el uso y aprendizaje de una lengua extranjera implica, por parte del individuo, el desarrollo de una serie de competencias generales, comunes a cualquier disciplina que se pretende aprender y que son las siguientes¹: el conocimiento declarativo (saber), las destrezas y habilidades (saber hacer), la competencia “existencial” (saber ser), la capacidad de aprender (saber aprender) Por otra parte, el aprendizaje de la lengua supone una competencia específica que es la competencia comunicativa y que permiten a las personas actuar utilizando específicamente medios lingüísticos.

El MCERL divide la competencia comunicativa en tres componentes: lingüístico, sociolingüístico y pragmático.

Centraremos nuestro trabajo en la competencia lingüística, que incluye los conocimientos y las destrezas sintácticas, léxicas y fonológicas. Pretendemos analizar las diferentes estrategias que pueden ayudar a los alumnos a asimilar y adquirir estos conocimientos que constituyen unos instrumentos indispensables para la comunicación que es el objetivo más importante del aprendizaje de lenguas extranjeras. Para ello, revisaremos, el MCERL con el fin de comprobar la información que nos facilita acerca de las competencias lingüísticas: los elementos que constituyen cada una de estas competencias, actividades y estrategias que se deben aplicar para la adquisición de de las mismas.

A continuación, presentaremos un trabajo de campo realizado con alumnos universitarios de Francés Lengua Extranjera (FLE) en el que pretendemos comprobar cuales son las estrategias más utilizadas a la hora de asimilar los contenidos referentes a la gramática, el vocabulario y la fonología en FLE.

2. Las estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras: Definición y clasificación

El concepto de estrategia es utilizado con frecuencia en disciplinas muy diversas, por ese motivo, se convierte en un término complejo puesto que puede utilizarse con significados diversos.

La primera acepción que encontramos en los diccionarios suele ser la del ámbito militar. “Un ensemble d’actions coordonnées, de manœuvres en vue d’une victoire” (*Le Petit Robert* cit. por Cyr, 1998: 4)

De esa primera acepción se pasa a una acepción general como “Ensemble d’actions coordonnées, d’opérations habiles, de manœuvres en vue d’atteindre un but précis” (*Le Trésor de la Langue Française*, 2004)

Ya en el ámbito pedagógico, la estrategia debe ir unida a las competencias, las estrate-

1 Cf. MCERL (2002: 99ss). Capítulo 5: “Las competencias del usuario o alumno”

gias se consideran recursos que el alumno debe utilizar en el proceso de adquisición de competencias. Bégin (2008) presenta las cuestiones tanto de la definición como de la clasificación de las estrategias de aprendizaje, como *factores de confusión*.

En el caso de la definición del concepto, Bégin señala los diferentes enfoques que se asignan a este término: grupos de acción, procedimientos, técnicas o comportamientos particulares, el objetivo perseguido a través de esa estrategia, el contexto en el que se utiliza la estrategia (2008: 49).

A pesar de la confusión a la que hace referencia el autor, necesitamos tener una definición que podamos utilizar como punto de referencia. La que Bégin considera más aceptada y más citada por los pedagogos es la de Weinstein et Mayer (1986) para quienes las estrategias de aprendizaje en el contexto escolar son “[...] des moyens que l’étudiant utilise pour acquérir, intégrer et se rappeler les connaissances qu’on lui enseigne” (citado por Bégin, 2008: 48).

En lo que concierne a las estrategias de aprendizaje de una lengua extranjera los especialistas, tales como Cyr (1998), las han descrito como:

[...] des comportements, des techniques, des tactiques, des plans, des opérations mentales conscientes, inconscientes, ou potentiellement conscientes, des habiletés cognitives ou fonctionnelles, et aussi des techniques de résolution de problème observables chez l’individu qui se trouve en situation d’apprentissage (Cyr, 1998: 4).

El concepto de estrategia no es algo monolítico sino plural, es decir, se trata de un conjunto de operaciones. Esta variedad de técnicas y comportamientos tienen siempre una intencionalidad que es la de alcanzar un objetivo de forma eficaz.

En cuanto a la estrategia de aprendizaje de una segunda lengua, Cyr la define como “l’ensemble d’opérations mises en œuvre par les apprenants pour acquérir, intégrer et réutiliser la langue cible” (1998: 5).

El MCERL define la estrategia como “cualquier línea de actuación organizada, intencionada y regulada, elegida por cualquier individuo para realizar una tarea que se propone a sí mismo o a la que tiene que enfrentarse” (2002: 10).

En cuanto a la clasificación de las distintas estrategias puestas en práctica en la adquisición de una LE, como apuntamos más arriba, este es un tema controvertido. De hecho, existen diversas clasificaciones.

No será hasta los años 1980 cuando los especialistas comiencen a establecer una clasificación más exhaustiva de las estrategias de aprendizaje, entre las que destacan la clasificación de Oxford (1990); la de Rubin (1989) y la de O’Malley et Chamot (1987, 1990). En el ámbito de la didáctica de FLE, destacamos la clasificación de Cyr (1998).

Oxford (1990) distingue entre estrategias directas e indirectas. En las estrategias directas encontramos: estrategias memorísticas o mnemotécnicas, estrategias cognitivas y

estrategias compensatorias. En las estrategias indirectas se incluyen las estrategias metacognitivas, afectivas y sociales.²

A partir de esta clasificación, Oxford (1990), crea un largo listado que ha recibido numerosas críticas como, por ejemplo, que no se basa en ninguna teoría de aprendizaje, no se señala cuáles son más importantes y, por último, las subcategorías se superponen unas a otras. En todo caso, Cyr (1998), advierte que Oxford (1990), no buscaba hacer una clasificación exhaustiva sino sólo dar algunas orientaciones a los profesores.

Otra clasificación es la de Rubin (1989). Dicho autor tiene en cuenta para su elaboración las etapas presentes en el proceso de aprendizaje de LE, es decir: comprender la lengua meta, asimilar y memorizar esos conocimientos y, por último, reutilizarlos en una nueva situación de comunicación. La principal ventaja de esta clasificación es que es la más analítica y descriptiva. Rubin establece tres grandes grupos: procesos de comprensión o de toma de datos, procesos de almacenaje o de memorización y procesos de recuperación y de reutilización.

En los procesos de comprensión o de toma de datos se incluyen estrategias de clarificación y verificación, estrategias de inferencia y estrategias de razonamiento deductivo. En los procesos de almacenaje o de memorización se encuentran estrategias de memorización. Por último, los procesos de recuperación y de reutilización comprenden las estrategias de práctica, estrategias de autoregulación y estrategias sociales indirectas.³

La última tipología digna de mención es de O'malley et Chamot (1990). Cyr (1998) considera que se trata de una clasificación más sintética y rigurosa que las anteriores. Aunque pueda parecer más ardua y teórica, en realidad es más útil para entender lo que es una estrategia de aprendizaje y poder ponerla en práctica. Es una clasificación basada en las investigaciones sobre la adquisición de la lengua extranjera y en la psicología cognitiva. Esta clasificación es la que utilizan Bertochini et Constanzo (2011).

O'malley et Chamot (1990), distinguen tres grupos de estrategias: metacognitivas, cognitivas y socio-afectivas, que presentamos a continuación.

2.1. Estrategias metacognitivas

Las estrategias metacognitivas implican una reflexión sobre el proceso de aprendizaje, una preparación para el aprendizaje, el control de las actividades de aprendizaje y la autoevaluación.

Estas estrategias son:

1. La anticipación o la planificación
2. La atención general
3. La atención selectiva

2 Ver definición en Orrego y Monsalve (2010: 112-113).

3 Ver un listado más detallado en Cyr (1998: 36-37).

4. La autogestión
5. La autoregulación
6. La identificación de un problema
7. La autoevaluación

2.2. Estrategias cognitivas

Las estrategias cognitivas implican una interacción con la materia de estudio, una manipulación mental o física de esta materia y una aplicación de técnicas específicas en la ejecución de una tarea de aprendizaje.

Estas estrategias son:

1. La repetición
2. La utilización de recursos
3. La clasificación o el agrupamiento
4. La toma de notas
5. La deducción o la inducción
6. La sustitución
7. La elaboración
8. El resumen
9. La traducción
10. La transmisión de conocimientos
11. La inferencia

2.3. Estrategias socio-afectivas

Las estrategias socio-afectivas implican la interacción con otra persona, con la intención de favorecer el aprendizaje y el control de la dimensión afectiva que acompaña al aprendizaje. Estas estrategias son:

1. La clarificación/verificación
2. La cooperación
3. El control de las emociones
4. El autoreforzamiento

3. La competencia lingüística

Cuando se empezó a centrar el aprendizaje en el alumno y no en la materia, en este caso la lengua, la enseñanza empezó a tener como principal objetivo la adquisición de competencias.

En los años 1960 los sociolingüistas norteamericanos comienzan a reivindicar el lenguaje como una práctica social. Estos sociolingüistas, entre los que destaca Hymes, critican el concepto de competencia defendido por la teoría generativo-transformacional de Chomsky. La competencia lingüística es, según Chomsky (1965), la capacidad que tiene todo ser humano, de manera innata, de crear cualquier tipo de mensaje sin haberlo oído antes. Esta competencia se centra en las operaciones gramaticales que el individuo tiene interiorizadas. Lo que critican los sociolingüistas es que Chomsky ignora la adecuación de los enunciados al contexto sociocultural. Sin embargo, Hymes (1972) asegura que existen unas reglas de uso, entre las que están las reglas gramaticales, que regulan la producción y la interpretación de los enunciados adaptándolos a la situación en la que son producidos. En este momento surge la noción de competencia de comunicación.

La compétence de communication relèverait de facteurs cognitifs, psychologiques et socioculturels dépendant étroitement de la structure sociales dans laquelle vit l'individu et reposerait donc, en simplifiant quelque peu, non seulement sur une compétence linguistique (la connaissance des règles grammaticales du système) mais aussi sur une compétence psycho-socio-culturelle (la connaissance des règles d'emploi et la capacité de les utiliser) (Moirand, 1990: 15).

De esta forma, el concepto de competencia comunicativa empezó a extenderse y a convertirse en la competencia más importante a desarrollar en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Dentro de la competencia comunicativa se encuentra la competencia lingüística, que es uno de sus componentes.

En la misma línea que plantea Hymes, Moirand (1990) presenta una descripción de los componentes de la competencia de comunicación. Según Moirand (1990) la competencia comunicativa está constituida por:

- Un componente lingüístico
- Un componente discursivo
- Un componente referencial
- Un componente sociocultural

El MCERL retoma estos principios y coloca en un lugar destacado la competencia comunicativa. La competencia comunicativa es definida como “la que posibilita a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos” (2002: 9) y consta de tres componentes: lingüístico, sociolingüístico y pragmático.

La competencia lingüística comprende conocimientos y destrezas léxicos, fonológicos y sintácticos. Así pues, podemos distinguir dentro de la competencia lingüística los siguientes elementos que aparecen definidos en el MCERL:

a) Competencia léxica

Conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad de utilizarlo. Contiene: expresiones hechas, palabras aisladas (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios; campos semánticos (días de la semana, meses del año...) y elementos gramaticales como artículos, cuantificadores, demostrativos, pronombres personales, pronombres relativos e interrogativos, posesivos, conjunciones, preposiciones y verbos auxiliares (2002: 108).

b) La Competencia gramatical es definida por el MCERL, (2002: 110) como el Conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos. De forma global contiene elementos de morfología y de sintaxis.

La morfología se ocupa de la organización interna de las palabras: raíces y afijos, formación de palabras (palabras simples y compuestas), modificación de palabras (desinencias, palabras invariables, formas irregulares...).

La sintaxis se ocupa de la organización de palabras en forma de oraciones en función de las categorías, los elementos, las clases, las estructuras, los procesos y las relaciones que conlleva, y a menudo se presenta en forma de conjunto de reglas.

c) Competencia fonológica.

Supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de: fonemas, rasgos fonéticos de los fonemas, composición fonética de las palabras, fonética de las oraciones (prosodia), reducción fonética (reducción vocal, formas fuertes y débiles, asimilación, elisión) (2002: 114).

d) Competencia ortográfica y ortoépica. La competencia ortográfica es el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de los símbolos de que se componen los textos escritos. Por el contrario, la competencia ortoépica es la capacidad de saber articular una pronunciación correcta partiendo de la forma escrita (2002: 115).

Hemos intentado precisar el concepto de estrategia porque en nuestro trabajo pretendemos comprobar qué tipo de estrategias de aprendizaje utilizan nuestros alumnos para poder asimilar estos contenidos que estimulan el desarrollo de la competencia lingüística. Esta competencia no es un objetivo en sí mismo puesto que el objetivo final es la competencia comunicativa. Sin embargo, la competencia lingüística forma parte de esta competencia comunicativa como un elemento fundamental que constituye un instrumento para alcanzar una competencia que permita al alumno comunicar correctamente en una lengua extranjera.

4. Presencia de las estrategias de aprendizaje en el MCERL

El MCERL⁴ (2002) desarrolla detalladamente la descripción de la competencia lingüística pero hemos querido comprobar cómo se presenta el concepto de estrategias de aprendizaje y cuales son las ideas propuestas al respecto. Así mismo establece una serie de dimen-

⁴ Aunque nos basamos en la versión en francés (CECRL), hemos contrastado con la traducción al español (MCERL).

siones⁵ que forman parte de cualquier proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua: las estrategias, las tareas, los textos, las competencias generales de un individuo, la competencia comunicativa, las actividades de lengua, los procesos, los contextos y los ámbitos. Cualquier acto de enseñanza/aprendizaje de una lengua está relacionado con cada una de estas dimensiones. Como vemos, las estrategias son una parte fundamental del aprendizaje de una lengua.

Se entiende por estrategia “cualquier línea de actuación organizada, intencionada y regulada, elegida por cualquier individuo para realizar una tarea que se propone a sí mismo o a la que tiene que enfrentarse” (2002: 15).

Para realizar las tareas necesarias con el fin de avanzar en el aprendizaje, el estudiante necesita utilizar ciertas estrategias que dependen de sus capacidades, de sus circunstancias, del contexto. Ante una misma tarea, cada persona puede utilizar estrategias diferentes.

En los primeros capítulos, el MCERL⁶ (2002) desarrolla la cuestión de las estrategias de comunicación cuyo objetivo es mejorar la competencia comunicativa del alumno a través de actividades de comprensión, expresión e interacción. No son estas estrategias las que nos interesan en este momento puesto que nuestro trabajo no trata de la competencia comunicativa en su conjunto, sino sólo de uno de sus componentes como es la competencia lingüística.

El MCERL no sólo hace referencia a estas estrategias. En el capítulo 6, titulado “el aprendizaje y la enseñanza de la lengua”, se proponen una serie de estrategias para cada uno de los apartados de la competencia lingüística. Son este tipo de estrategias las que pretendemos analizar en este trabajo. Queremos conocer cuáles son las estrategias que el alumno utiliza fuera de clase y de forma autónoma, para desarrollar su competencia lingüística.

El aprendizaje de una lengua es definido como el “proceso por el cual se consigue la capacidad lingüística como resultado de un proceso planeado, sobre todo, mediante el estudio académico en un marco institucional.”(2002: 137).

Para que este proceso pueda dirigir a los alumnos hacia el dominio de la lengua, es necesaria la existencia de varios factores: requieren un *input* lingüístico abundante contextualizado e inteligible, y necesitan utilizar la lengua de forma interactiva. Las condiciones artificiales que se producen en el aula facilitan el aprendizaje mediante la combinación de aprendizaje consciente y una práctica que permite ir eliminando la atención explícita que se presta a las destrezas básicas de hablar y escribir y a la corrección morfosintáctica.

Estamos de acuerdo con este último planteamiento y en ese contexto pretendemos situar de forma coherente el proyecto de este trabajo. Los alumnos necesitan un bagaje de recursos lingüísticos y pragmáticos que es necesario primero presentar en un contexto de comunicación, a continuación asimilar y por último, utilizar en una situación comunicativa. Las estrategias de aprendizaje de la competencia lingüística que pretendemos analizar se sitúan en la fase de asimilación. En primer lugar, se presentan en clase los contenidos (gramaticales, léxicos, fonéticos, ortográficos) en documentos escritos y orales. El proceso de asimilación

5 CECRL, 2001: 15.

6 Cf. CECRL capítulo 4. El uso de la lengua y el usuario o alumno.

se desarrolla entre el aula y fuera del aula. En el aula se realizan o se corrigen algunos ejercicios de vocabulario, gramática, fonética, etc. Sin embargo fuera del aula el alumno necesita llevar a cabo un trabajo autónomo aplicando una serie de estrategias de aprendizaje que le ayuden a esta asimilación. Por último, una tercera fase es la reutilización de estos recursos en situaciones de comunicación lo más parecidas a la realidad.

Nuestro trabajo está centrado en esa segunda fase de asimilación y de trabajo autónomo del alumno fuera de clase.

Como el propio MCERL indica, este trabajo depende de diversos factores como la edad, el origen, otras lenguas conocidas o el nivel cultural, entre otros. Del mismo modo el MCERL aporta una serie de orientaciones a los usuarios para poder mejorar el aprendizaje. En el caso del alumno, es la persona más implicada en el proceso de enseñanza y aprendizaje y por tanto es el que tiene que desarrollar las competencias y las estrategias. Para ello es necesario que realice las tareas y actividades necesarias para conseguir participar de forma correcta en una situación de comunicación.

Muchos de nuestros alumnos no toman las riendas de su propio aprendizaje y se limitan a seguir unas pautas marcadas por el profesor y los manuales. Sin embargo, cuando un alumno sale del aula, en ese momento termina el proceso de enseñanza y empieza la fase de aprendizaje que el alumno debe hacer de forma autónoma y responsable. El alumno debe valorar cuales son sus objetivos, y cuales son los materiales y los métodos de trabajo que se adaptan mejor a sus motivaciones, necesidades, características y recursos materiales de los que puede disponer (diccionarios, gramáticas, posibilidad de acceso a ejercicios en Internet, etc.).

Esta tarea es el objeto de nuestro estudio, pretendemos conocer cómo afrontan nuestros alumnos el trabajo personal que les va a permitir avanzar en su aprendizaje de la lengua, en este caso el francés.

5. Trabajo de campo

5.1. Metodología y participantes

Hemos elaborado nuestro estudio con la colaboración de 70 alumnos universitarios de lengua francesa. Aunque hay algunos alumnos que proceden de traducción, la gran mayoría son alumnos de Filología aunque ninguno de ellos realiza estudios de Grado en Estudios Franceses. Son alumnos que pertenecen a dos grupos. Un grupo está formado por alumnos que cursan el francés como segunda lengua extranjera. Para el otro grupo se trata de su tercera lengua extranjera. A la hora de llevar a cabo el estudio no establecemos diferencias porque las características de la asignatura son semejantes así como el nivel y la metodología empleada.

El nivel de la asignatura en estos grupos está entre A1 y A2; sin embargo, los grupos

son muy heterogéneos con alumnos que presentan diferentes niveles; desde los que presentan un nivel inicial, hasta los que ya poseen prácticamente un nivel A 2 de lengua, pasando por los que son falsos principiantes con unos conocimientos mínimos de francés. A todos los alumnos se les ha pasado un cuestionario al que han respondido de forma anónima. En la primera parte del cuestionario hemos incluido una serie de datos que nos facilitan una información sobre algunos factores que, como apunta el MCERL, pueden influir en el proceso de aprendizaje de cada individuo. Estos factores son:

- a) La edad
- b) El sexo
- c) La nacionalidad
- d) La lengua materna
- e) Las lenguas extranjeras conocidas
- f) Tiempo que llevan estudiando el francés
- g) Cuáles son los aspectos que le parecen más complicados en el francés
- h) Cuáles son los aspectos que le parecen menos complicados en el francés.

A continuación, hemos planteado una pregunta para conocer en qué medida valoran los alumnos los diferentes aspectos del aprendizaje de una lengua. Les preguntamos cuáles consideran que son más importantes y cuáles menos. Nos interesa saber qué lugar ocupan las competencias lingüísticas desde el punto de vista del alumno.

Lo que hacemos exactamente es pedir a los alumnos que ordenen, según su criterio, por orden de importancia diferentes aspectos del aprendizaje de una lengua extranjera. Por un lado, las destrezas comunicativas: comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita. Por otro lado, los componentes de la competencia lingüística: gramática, vocabulario y fonética. Finalmente la competencia sociocultural: cultura. Pretendemos saber en qué medida valoran los alumnos los diferentes componentes del aprendizaje y del manejo de una lengua extranjera. Deben establecer un orden asignando un número del 1 al 8. El 1 corresponde al más importante y el 8 al menos importante. Por último, pretendemos conocer cuáles son las estrategias utilizadas por los estudiantes para la asimilación de la competencia lingüística. Para ello, hemos dividido la última parte del cuestionario en tres apartados que son: aprendizaje de la gramática, aprendizaje del vocabulario y aprendizaje de la fonética. En este último apartado incluimos la grafía. En cada uno de estos tres apartados planteamos una primera pregunta para conocer el grado de dificultad que presenta, para el alumno, cada uno de los componentes. En cuanto a las estrategias, hemos presentado en cada uno de los tres apartados un pequeño listado de competencias de las que cada alumno marcaría las que utiliza normalmente para asimilar esos contenidos.

Siguiendo la clasificación de O'Malley et Chamot 1990, se trata de estrategias cognitivas definidas por Cyr (1998) como:

Les stratégies cognitives impliquent une interaction avec la matière à l'étude, une manipulation mentale ou physique de cette matière et une application de techniques spécifiques dans l'exécution d'une tâche d'apprentissage. Les stratégies cognitives sont souvent plus concrètes et plus facilement observables. Elles sont au centre de l'acte d'apprentissage (Cyr, 1998: 47).

Partimos de la descripción detallada de Cyr (1998:47) para ir colocando las propuestas que le hicimos a los alumnos. Al mismo tiempo, iremos comentando los resultados.

1) *Pratiquer la langue: répéter des segments de la langue; penser ou se parler à soi-même dans la langue cible; tester ou réutiliser dans des communications authentiques des mots des phrases ou des règles appris en classe.*

Gramática: leer textos y diálogos, repetir los ejercicios de forma oral o escrita; elaborar textos orales o escritos donde reutilizar contenidos gramaticales.

Vocabulario: repetir palabras y expresiones; reutilizar la palabra para crear textos.

Fonética: repetir palabras y sonidos, repetir delante del espejo; escuchar frases y diálogos, leer textos y diálogos en voz alta, repetir frases,

Grafía: Escribir palabras, frases, fonemas de forma repetitiva, acentuar palabras y frases, hacer dictados

2) *Mémoriser: appliquer diverses techniques mnémoniques.*

Gramática: aprender de memoria los diálogos.

3) *Prendre des notes: noter dans un cahier les mots nouveaux, les concepts, les expressions, les locutions figées qui peuvent servir à la réalisation d'une tâche d'apprentissage.*

Gramática: elaborar apuntes de teoría con ejemplos.

Vocabulario: elaborar listas de palabras.

Fonética: Elaborar apuntes de teoría con ejemplos.

4) *Grouper: ordonner, classer ou étiqueter la matière enseignée selon des attributs communs de manière à faciliter sa récupération.*

Gramática: hacer esquemas y mapas conceptuales.

Vocabulario: agrupar expresiones a partir de actos de habla (mapas conceptuales).

Fonética: hacer esquemas.

5) *Réviser:*

Gramática: estudiar la teoría, hacer nuevos ejercicios en Internet.

Vocabulario: hacer nuevos ejercicios en Internet.

Fonética: rehacer los ejercicios de clase; hacer ejercicios de pronunciación en Internet.

Grafía: hacer ejercicios en Internet

6) *L'inférence: utiliser les éléments connus d'un texte ou d'un énoncé afin d'induire le sens des éléments nouveaux ou inconnus ; utiliser le contexte langagier ou extralangagier dans le but de suppléer aux lacunes dans la maîtrise du code linguistique et afin de comprendre le sens ou la signification globales d'un texte ou d'un acte de communication.*

Vocabulario: tener en cuenta el contexto y el tipo de texto; leer la frase entera, buscar el tipo de palabra y la función en la frase; hacer hipótesis sobre el significado

7) *La déduction: appliquer une règle réelle ou hypothétique en vue de produire ou de comprendre la L2*

Gramática: formar frases.

Vocabulario: formar frases.

Fonética: trabajar con la transcripción de las palabras.

8) *La recherche documentaire*

Vocabulario: buscar en un diccionario bilingüe o monolingüe.

9) *Traduire et comparer avec la L1 ou avec une autre langue*

Vocabulario: traducir las palabras.

10) *Paraphraser: suppléer au manque de vocabulaire par la paraphrase*

11) *Élaborer: établir des liens entre les éléments nouveaux et les connaissances antérieures, faire des associations intralinguales dans le but de comprendre ou de produire des énoncés*

Vocabulario: comparar las palabras con la lengua materna, relacionar con palabras de otras lenguas, hacer rimas con las palabras; relacionar palabras con imágenes o con gestos; buscar sinónimos y contrarios; intentar reconocer una parte de la palabra: raíz, prefijo, terminación;

12) *Résumer: faire un résumé mental ou écrit d'une règle ou d'une information présentée dans une tâche.*

Gramática: hacer resúmenes

Hemos intentado adaptar nuestra propuesta a la clasificación de las estrategias propuesta por O'Malley et Chamot (1990) A continuación, analizaremos los resultados vertidos por nuestros alumnos.

5.2. Análisis de los resultados

5.2.1. Variables descriptivas de las características de los participantes

La edad de los alumnos que participaron en el estudio está entre 18 y 25 años. Del número total de alumnos, sólo el 23% superan la edad de 20 años.

En cuanto al sexo, el 15 % son hombres, el resto son mujeres⁷.

La nacionalidad de la mayoría de los alumnos es la española y todos ellos tienen como lengua materna el español. Se encuentran también, en los alumnos Erasmus, las nacionalidades inglesa (5 alumnos) y estadounidense (3 alumnos), cuya lengua materna es el inglés y que, además provienen de un sistema de enseñanza diferente del español.⁸ Uno de

7 Dos de los encuestados han dejado esta casilla en blanco.

8 Uno de los cuestionarios presenta este dato en blanco.

los alumnos señala una doble nacionalidad española-británica con dos lenguas maternas, el español y el inglés.

En cuanto a las lenguas extranjeras diferentes del francés, en el caso de los alumnos extranjeros son el español, el italiano (sólo 2 alumnos) y el alemán (sólo 1 alumno). Los alumnos españoles señalan el inglés⁹. Además del inglés, encontramos el alemán (17 estudiantes. 24%) y el italiano (11 estudiantes. 16%) como las lenguas que más se repiten. También se mencionan pero en menor medida el japonés (4), árabe (3), catalán, ruso y portugués (2); por último con un solo alumno encontramos holandés, gallego, coreano, neerlandés, islandés, griego.

La totalidad de los alumnos conoce tres lenguas: inglés, francés y español. Haremos una última valoración del número de lenguas extranjeras que conocen nuestros alumnos. Según los datos de los alumnos, el 44% tienen dos lenguas extranjeras que son el inglés (o el español en los casos de los alumnos extranjeros) y el francés. Una tercera lengua la presentan 28 alumnos (40%). 8 alumnos presentan 4 lenguas (11%) y 1 alumno señala 5 lenguas.

5.2.2. *Sobre aspectos más difíciles de la lengua*

En cuanto a los aspectos que los alumnos consideran más complicados y menos complicados del francés, lo que plantea más dificultades a nuestros alumnos son la gramática¹⁰ y la pronunciación. Algunos alumnos mencionan la cuestión de los acentos, la expresión oral y la expresión escrita, y, en menor medida, la comprensión oral. Nos ha llamado la atención que algunos alumnos afirman que lo que les confunde es precisamente la similitud entre francés y español, cuando la diferencia es mínima entre ambas lenguas, los alumnos tienen más posibilidad de confundirse, especialmente en el vocabulario.

Nos parece importante el hecho de que sean precisamente componentes de la competencia lingüística los que resultan más complicados.

En lo que se refiere a los aspectos más asequibles, por encima de todos se encuentra el vocabulario, pero le sigue de cerca la gramática, lo que resulta un tanto contradictorio puesto que era uno de los aspectos más complicados. Así como algunos alumnos se confunden con las similitudes entre las lenguas, otros consideran que, precisamente esas similitudes, les facilitan la comprensión. También se mencionan la comprensión oral y escrita y, de lejos le siguen la expresión oral y escrita y la cultura.

Estos resultados dan relevancia a nuestro estudio porque nos interesa conocer las estrategias utilizadas para poder salvar las dificultades por un lado, y por otro, asimilar los aspectos que resultan más asequibles.

5.2.3. *Sobre la importancia de la competencia lingüística en el aprendizaje de la lengua*

9 Dos cuestionarios presentan esta casilla en blanco.

10 Algunos alumnos señalan la gramática en general y otros mencionan algunas cuestiones gramaticales concretas: verbos, pronombres, preposiciones.

Los datos aportados por los alumnos indican que ocupa el primer puesto la lengua oral. Tanto la comprensión oral como la expresión oral son los aspectos que los alumnos consideran como más importantes. Ambas destrezas reciben una valoración mayoritaria de 1 y 2. Este dato indica que para los alumnos lo más importante es la comunicación oral.

La lengua escrita, es decir, la comprensión y la expresión escrita aparecen al mismo nivel que la gramática y el vocabulario. Presentan un nivel que podríamos decir medio. La expresión escrita, en un nivel 4-5 se considera más importante que la comprensión escrita que está en un nivel 6. En lo que se refiere a los componentes de la competencia lingüística, la gramática es la más valorada después de la comprensión y la expresión oral, sin embargo, la situamos en un nivel 4. En cuanto al vocabulario, se sitúa detrás de la gramática, en un nivel 6.

Por último, lo que parece menos importante es la fonética y la cultura. Ambos aspectos ocupan claramente el último lugar. La fonética está entre el 7 y el 8 y la cultura está situada en un nivel 8.

Tradicionalmente, se consideraba como los aspectos más importantes de la enseñanza-aprendizaje de una lengua la gramática y el léxico. Eran los aspectos en los que más se incidía en el trabajo del día a día y a los que más tiempo y más esfuerzo se le dedicaba. Probablemente siga existiendo esta forma de trabajar, sin embargo, vemos que los alumnos son conscientes de que el principal objetivo de la lengua es la comunicación.

Comprobamos que todos los elementos de la competencia lingüística no se tratan del mismo modo puesto que la fonética se considera como uno de los elementos menos importantes que la gramática y el vocabulario. Observamos una contradicción en el hecho de que la expresión oral sea la más valorada y la fonética ocupe los últimos puestos. Esto demuestra que los alumnos tienen interés en comunicarse en francés pero no tienen en cuenta la importancia de una buena pronunciación, probablemente no son conscientes de con frecuencia la pronunciación es clave en la comunicación, puesto que, a través de ella, se manifiestan aspectos léxicos y gramaticales claves para una correcta comunicación.

5.2.4. Sobre estrategias de aprendizaje de las competencias lingüísticas

Debemos señalar en primer lugar, que un número considerable de alumnos no ha respondido a esta pregunta, el 20% en la gramática y el vocabulario y el 24% en la fonética. Consideramos que el motivo puede ser simplemente una confusión por parte de los alumnos. Quizá no hemos presentado de forma clara esta pregunta. Así pues, con las respuestas del 80%, la dificultad de la competencia lingüística es una dificultad media. Pedíamos que se valorase del 1 al 6. La gramática ha sido calificada con un 3 (53%), el vocabulario con un 2 (41%), es decir, es un poco más fácil y la fonética resulta un poco más complicada puesto que ha sido calificada con un 4 (46%).

5.2.4.1. Sobre estrategias de aprendizaje de la gramática

En el caso de la gramática, la estrategia más practicada es el estudio de la teoría (83%), a continuación aparecen hacer esquemas y mapas conceptuales, así como elaborar apuntes con la teoría y con frases como ejemplos (63%). Estos datos muestran que los alumnos dan más importancia a la teoría y estudian las reglas de la gramática con pequeñas frases pero fuera de contexto.

Las estrategias que aparecen a continuación son leer textos y diálogos y hacer ejercicios en Internet (57%). En este caso, vemos, por un lado, el contacto del alumno con la gramática dentro de un contexto; por otro lado, el trabajo autónomo realizando nuevos ejercicios a través de las TICs.

Otras estrategias que se repiten aunque en menor medida, es repetir los ejercicios de forma escrita. La posibilidad de repetirlos de forma oral aparece con menos frecuencia. Finalmente, encontramos formar frases y hacer resúmenes.

5.2.4.2. Sobre estrategias de aprendizaje del vocabulario

En cuanto al vocabulario, el listado se divide en dos partes. En la primera parte, presentamos unas estrategias para asimilar el listado y en la segunda parte, estrategias para comprender el vocabulario.

Entre las estrategias para la asimilación del vocabulario, la que más se repite es la de elaborar listas de palabras por temas. Proponemos tres estrategias del mismo tipo. Listas de palabras por orden alfabético, por categorías gramaticales y por temas. Las listas por orden alfabético presentan un porcentaje reducido (16%), seguidas de las listas por categorías gramaticales que se repiten con más frecuencia (31%). Los alumnos apuestan claramente por el criterio del significado, haciendo listas de palabras por temas (80%), creando de esta forma un campo semántico y familias de palabras. Sin embargo, como ocurría en la gramática, las palabras se trabajan fuera de contexto.

Tras los listados de palabras por temas, encontramos la traducción de las palabras (72%). Podemos suponer que a la lengua materna. Esta situación viene reforzada por la siguiente estrategia que es la de comparar las palabras con la lengua materna (68%). A esta estrategia le sigue una semejante que es la de comparar con otras lenguas conocidas (58%). Comprobamos así, que los alumnos presentan una preferencia por estrategias que no están basadas en un contexto ni en un análisis del significado dentro de una situación comunicativa.

El resto de las estrategias son menos utilizadas pero su porcentaje de utilización es digno de ser tenido en cuenta. Sobresalen la relación de palabras con imágenes y gestos, hacer ejercicios en Internet o repetir las palabras de forma oral. La repetición de palabras de forma escrita es menos frecuente. Mencionamos dos estrategias en las que relacionamos el vocabulario con su significado en un contexto comunicativo, se trata de reutilizar las palabras en texto orales y escritos, también la búsqueda de sinónimos y contrarios. Aunque son

estrategias utilizadas, están entre las que se mencionan con menos frecuencia. La estrategia menos utilizada es la de crear rimas con las palabras.

En la comprensión del vocabulario sobresale leer la frase entera (80%). Le siguen de cerca el tener en cuenta el contexto a la hora de entender el significado de la palabra (74%) y la búsqueda de palabras en el diccionario bilingüe (78%). Intentar comprender la palabra analizando los elementos que la componen y su función en la frase se mencionan mucho menos. La estrategia menos utilizada es el uso del diccionario monolingüe.

5.2.4.3. Sobre estrategias de aprendizaje de la fonética

Por último, en fonética distinguimos la pronunciación y la grafía. En la pronunciación sobresale la estrategia repetir las palabras (80%); seguida de cerca por las estrategias de repetir los sonidos (72%) y de escuchar frases y diálogos (72%). A continuación encontramos escuchar frases y diálogos y leer textos y diálogos en voz alta. Así pues, las estrategias que sobresalen son repetir palabras y sonidos así como escuchar y pronunciar textos leídos en voz alta.

En la grafía domina sobre el resto la escritura de palabras o frases de forma repetitiva (75%). El resto de las estrategias son utilizadas, pero en un porcentaje mucho más bajo.

Nos ha resultado curioso el hecho de que un alumno haya respondido que no trabaja la fonética.

6. Conclusión

La información que obtenemos del análisis de los resultados es que todas las estrategias son utilizadas en mayor o menor medida. Sin embargo, la tendencia es seguir una metodología que podríamos denominar tradicional. De esta forma, la gramática se trabaja, preferentemente, fuera de contexto. Para el vocabulario se elaboran listas de palabras y se utiliza mucho el diccionario bilingüe y la traducción. Los métodos tradicionales siguen vigentes entre los alumnos y son los más utilizados, frente a otras estrategias más apoyadas en el funcionamiento de la lengua relacionado con el contexto y con la situación de comunicación, las cuales también se utilizan pero con menos frecuencia.

Referencias bibliográficas

- BÉGIN, Christian. 2008. "Les stratégies d'apprentissage: un cadre de référence simplifié" in *Revue des sciences de l'éducation*, vol. 34, n° 1, 47-67.
- BERTOCHINI, Paola et Edvige CONSTANZO. 2011. "La notion de stratégie d'apprentissage" in *Le Français dans le Monde*, vol. 373, 76-89.
- CHOMSKY, Noam. 1971. *Aspects de la théorie syntaxique*. Paris, Seuil.
- CONSEIL DE L'EUROPE. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris, Didier.

- CONSEJO DE EUROPA. 2002. *Marco europeo común de referencia para las lenguas*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- CYR, Paul. 1998. *Les stratégies d'apprentissage*. Paris, Clé International.
- HYMES, Dell. 1972. "On communicative competence" in PRIDE J.B & HOLMES J. (eds.). *Sociolinguistics*. London, Penguin Books.
- MOIRAND, Sophie. 1990. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris, Hachette.
- O'MALLEY, J. Michel & Anna UHL CHAMOT. 1990. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ORREGO, Luz Mery & Ana Elsy DÍAZ MONSALVE. 2010. "Empleo de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras: inglés y francés" in *Ícala, Revista de lenguaje y cultura*, vol. 15, nº 24, 105-142.
- OXFORD, Rebecca. 1990. *Language Learning Strategies. What every Teacher should Know*. Boston, -Massachusetts, Heinle & Heinle Publishers.
- RUBIN, Joan. 1989. "How learner strategies can inform language teaching" in BICLEY V. (dir.). *Proceedings of LULTAC*. Hong Kong, Institute of Language in Education.

APÉNDICES

Cuestionario

Este cuestionario es anónimo y será utilizado para un trabajo de investigación. Se pretende analizar las estrategias de aprendizaje que utilizan los alumnos para trabajar la gramática, el léxico y la pronunciación en francés.

Por favor, contesta de forma sincera y facilita la información que crea pertinentes. Gracias por tu colaboración.

Edad:	Sexo:	Nacionalidad:
Lengua materna:		
Lenguas extranjeras:		
Tiempo que llevas estudiando el francés:		
Aspectos más complicados del francés:		
Aspectos menos complicados del francés:		

Ordena del más importante (1) al menos importante (8) los aspectos siguientes:

Comprensión oral (___) Comprensión escrita (___) Expresión oral (___) Expresión escrita (___) Gramática (___) Vocabulario (___) Fonética (___) Cultura (___)

Aprendizaje de la gramática.

*Del 0 al 5 valora la dificultad de la gramática del francés:

*Señala (X) las estrategias que utilizas para asimilar la gramática:

- Leer textos y diálogos.
- Aprender de memoria los diálogos.
- Estudiar la teoría de la gramática.
- Repetir los ejercicios de forma oral: 2 veces, más de dos veces, cada semana.
- Repetir los ejercicios de forma escrita: 2 veces, más de dos veces, cada semana.
- Hacer nuevos ejercicios en Internet.
- Formar frases.
- Hacer resúmenes.
- Hacer esquemas y mapas conceptuales.
- Elaborar apuntes con teoría y frases a modo de ejemplos.
- Elaborar textos en forma oral o escrita donde reutilizar los contenidos gramaticales.
- Otros:

Aprendizaje del vocabulario.

*Del 0 al 5 valora la dificultad del vocabulario del francés:

*Señala (X) las estrategias que utilizas para *asimilar* el vocabulario:

- Elaborar listas de palabras por orden alfabético.
- Elaborar listas de palabras por categorías gramaticales.
- Elaborar listas de palabras por temas.
- Agrupar expresiones a partir de actos de habla (Elaborar mapas conceptuales).
- Repetir palabras o expresiones de forma oral: 2 veces, más de dos veces, cada semana.
- Repetir palabras o expresiones de forma escrita: 2 veces, más de dos veces, cada semana.
- Comparar las palabras con mi lengua materna.
- Relacionar la palabra con palabras de otras lenguas que conozco.
- Hacer rimas con las palabras.
- Traducir las palabras.
- Formar frases.
- Reutilizar la palabra oralmente o por escrito creando textos.
- Hacer ejercicios en Internet.
- Relacionar palabras con imágenes o con gestos.
- Buscar sinónimos y contrarios.
- Otros:

*Señala (X) las estrategias que utilizas para *comprender* el vocabulario:

- Tener en cuenta el contexto y el tipo de texto donde aparece.
- Leer la frase entera.
- Buscar el tipo de palabra y la función en la frase.
- Intentar reconocer una parte de la palabra: raíz, prefijo, terminación.
- Hacer hipótesis sobre el significado.
- Buscar en un diccionario bilingüe.
- Buscar en un diccionario monolingüe.
- Otros.

Aprendizaje de la fonética

*Del 0 al 5 señala la dificultad de la fonética del francés:

*Señala (X) las estrategias que utilizas para asimilar la *pronunciación*:

- Repetir los sonidos.
- Repetir palabras.
- Repetir delante del espejo.
- Escuchar frases y diálogos.
- Leer textos y diálogos en voz alta.
- Escuchar frases y repetirlas.
- Rehacer los ejercicios de clase.
- Hacer ejercicios de pronunciación en Internet.
- Elaborar apuntes con teoría y frases o palabras a modo de ejemplos.
- Hacer esquemas.
- Trabajar con la transcripción de las palabras.

*Señala (X) las estrategias que utilizas para asimilar la *grafía*:

- Escribir palabras o frases de forma repetitiva.
- Escribir de forma repetitiva los diferentes fonemas.
- Acentuar palabras o frases inacentuadas.
- Hacer dictados.
- Hacer ejercicios en Internet.